Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 64 (1938)
Heft: 30

Artikel: Schwizerdütsch for English
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-474290

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Hundstage

„Mir sind eigetlich en originells Chleeblatt!"
„Wieso Chleeblatt? mir sind doch bloß zwee."
„Ebenebe, das isch ja das Originelle a dem Chleeblatt."

Schwizerdütsch for English

War da vor einiger Zeit in einem Restaurant, wo ich immer den Spalter zu lesen pflege. Leider war er, und zugleich mein Stammplatz, besetzt — von Engländern nämlich. Diese betrachteten angelegentlich das Titelblatt mit dem Nigger und dem Schweizer (Cheib, Cheib). You remember? Ich war nun etwas überrascht, sozusagen platt, als mich diese plötzlich fragten, was denn Cheib eigentlich heiße. Da man das nicht so schnell erklären kann, versprach ich ihnen, eine kleine «Explanation» an den Spalter zu schreiben, und wenn sie erscheine, ihnen zuzuschicken.

The most important word in Schwizerdütsch is «Cheib». It has a great many meanings, more than «get» in english, and there are some difficulties to use it.

Take care in using it, it may be a libel iff you set it before the words «Aff» (monkey), «Esu» (donkey), «Glünggi» (not translatable), and so on. The fool too is a Cheib, a «dumme Cheib», these are some libelous uses of this magnificent word, but there are others too. For instant, when a thing is more than nice, English call them beautiful, wonderful or handsome. Not so does Swiss. They call them only «cheibe schön» or occasionelly «souglatt».

Cheib can have good or bad meanings. You can, for instant, call your lovely, little girl «es liebs Cheibeli». Mothers in law often are entitled with Cheib only, what will say enough! And when your friend had disappeared with your best girl, and this just before your holydays, I understand very well that you'll call them a «schlächte Cheib) (damned wretch).

If you had wished to enjoy yourself by bathing, and it rains, sundy will be «vercheibet» (spoilded) by «cheibe Wätter» (bad wether) and all together is a «cheibe Züg».

You see, it is pretty hard to use word right, and you can think everything of you, if you are able to translate the following sentence in best Kings english: «Dä cheibe Chare cheibet dur alls Cheibs ab und vercheibet alls cheibs.» ra.